

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЮГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

УТВЕРЖДЕНО

Протоколом Ученого совета

№ __ от 27.11.2012 г.

**ПОРЯДОК
ПОДГОТОВКИ И ПРОВЕДЕНИЯ
КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Ханты-Мансийск 2012

1. Общие положения

1.1. Организация и проведение кандидатских экзаменов регламентируется Положением о подготовке научно-педагогических и научных кадров в системе послевузовского профессионального образования в Российской Федерации, утвержденным приказом Минобрнауки России от 27 марта 1998 г. № 814 (с изменениями), Приказом Министерства образования и науки РФ от 8 октября 2007 г. №274 «Об утверждении программ кандидатских экзаменов», Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 16 марта 2011 г. N 1365 г. "Об утверждении федеральных государственных требований к структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования (аспирантура)", Положением об аспирантуре ЮГУ.

1.2. Порядок сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку аспирантами и соискателями (далее – аспиранты) устанавливается на основе действующей программы - минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык».

1.3 Целью освоения дисциплины являются достижение аспирантами уровня владения иностранным языком, позволяющего успешно использовать его в научной и профессиональной деятельности.

1.4. В задачи курса входит систематизация, совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации, что даёт возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности
- оформлять извлечённую из иноязычных источников информацию в виде перевода, реферата, резюме и т.п.;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя);
- вести беседу в ситуациях научного, профессионального и бытового общения.

1.5. Кандидатский экзамен по иностранному языку сдается на первом году обучения в аспирантуре.

1.6. Прием кандидатских экзаменов по иностранному языку осуществляется ежегодно в апреле-мае. Конкретные сроки устанавливаются приказом проректора по научной работе и международной деятельности не позднее, чем за месяц до проведения кандидатского экзамена.

2. Порядок подготовки аспиранта

2.1. Для подготовки и сдачи кандидатских экзаменов по иностранному языку аспиранты распределяются по учебным группам отделом аспирантуры.

2.2. Подготовка аспирантов (соискателей) к сдаче кандидатского экзамена включает в себя:

- курс семинаров (36 час/1 ЗЕ.) по дисциплине «Иностранный язык», которые проводятся специалистами кафедры иностранных языков (далее – ИНЯЗ);
- курс семинаров углубленного изучения языка (36 час/1 ЗЕ.) по дисциплине «Иностранный язык (факультатив)», проводимый специалистами кафедры ИНЯЗ;
- самостоятельную работу аспирантов (соискателей) (72 час/2 ЗЕ), в том числе подготовку докладов и публикаций на иностранном языке под руководством научного руководителя. Научный руководитель оказывает аспиранту консультации в выборе направления и списка иностранных источников в разрезе темы диссертационного исследования для подготовки и сдачи экзамена кандидатского минимума по иностранному языку.

На семинарских занятиях аспиранты осваивают наиболее типичные и сложные грамматические явления, характерные для стиля научной речи; проходят текущее и итоговое тестирование изученной грамматики и лексики; приобретают навыки и умения лексико-грамматического анализа текста с целью его полного и качественного перевода с учетом норм родного языка; изучают различные стратегии и техники чтения; сдают ведущему преподавателю в полном объеме внеаудиторное чтение прочитанной монографии или научных статей путем устного перевода указанного преподавателем отрывка; закрепляют навыки монологической и диалогической речи на иностранном языке по тематике своей научной работы, знакомятся с возможностями электронных средств, применяемых современными переводчиками для повышения скорости и качества перевода.

2.3 Аспирант-заочник или соискатель, не имеющий возможности посещать практические занятия в учебной группе, может получить предварительную консультацию по методике самостоятельного изучения учебной программы, выполнять предусмотренные программой задания под контролем ведущего преподавателя с использованием электронных средств связи (электронная почта, видео-звонки и пр.) и сдать кандидатский экзамен после выполнения требований раздела 3.

3. Получение допуска к сдаче кандидатского экзамена

3.1 Для получения допуска к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку аспирант должен:

- в процессе подготовки к экзамену прочесть со словарем литературу на иностранном языке по профилю специальности в суммарном объеме не менее 600000 печатных знаков (250-300 стр.) и подготовить их перевод в устной или письменной форме (по собственному усмотрению). В качестве источников используется оригинальная монографическая и периодическая литература, которая рекомендуется научным руководителем в разрезе темы диссертационного исследования и предварительно утверждается преподавателем;

- сформировать так называемую *Папку для сдачи кандидатского минимума*, являющуюся основанием для допуска к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку. Папка – это комплект контрольных материалов, подтверждающих готовность аспиранта к сдаче экзамена по языку. Оформление титульного листа Папки приведено в приложении 1.

3.2 Содержание Папки:

- письменный перевод текста по тематике научного исследования аспиранта в объеме 15 тыс. печатных знаков (≈ 8 стр.) на русском языке. К письменному переводу прилагается текст на иностранном языке (оригинал или копия). Оформление титульного листа письменного перевода и требования к переводу представлены в приложениях 2,4.

Вместо перевода аспирант может подготовить реферат на русском языке по прочитанным статьям (не менее четырех), но обязательно содержащий аналитический обзор, собственные рассуждения и выводы аспиранта по содержанию прочитанного (приложения 3,4). К реферату прилагаются оригиналы статей на английском/немецком языках, которые аспирант использовал при его подготовке.

- словарь терминов из прочитанных источников в объеме 300-500 слов и словосочетаний по научной специальности аспиранта (приложение 5);

- письменное резюме о содержании научной работы аспиранта, структуре диссертации, учебе в аспирантуре, научном руководителе, публикациях и участии в конференциях в объеме до 2000 печатных знаков (≈ 1 стр. формата А4) на изучаемом языке;

– «тетрадь» учета прочитанных и сданных в рамках *домашнего чтения* текстов по специальности аспиранта, оформленную согласно приложению 6; в тетради отражается поэтапная сдача прочитанной и переведенной монографии, журнальных статей, подтверждаемая подписью преподавателя;

3.3 *Папка для сдачи кандидатского экзамена* и текстовой материал (научные статьи, монографии, научные журналы и т.д.) сдаются преподавателю не позднее, чем за 10 дней до начала весенней сессии. Аспирант допускается к экзамену при наличии на титульном листе Папки отметки «зачтено» после проверки ее содержания и качества ведущим преподавателем.

3.4 Допуск к экзамену осуществляется комиссией в составе: ведущие преподаватели по английскому, немецкому языкам, заведующий кафедрой ИНЯЗ, начальник отдела аспирантуры.

3.5 Информация о допущенных к экзамену выставляется на доске объявлений отдела аспирантуры, кафедры иностранных языков, на сайте ЮГУ (Раздел «Аспирантура»).

3.6. *Папки и экзаменационные материалы* хранятся на кафедре иностранных языков.

4. Структура и содержание кандидатского экзамена

4.1. На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком, как средством профессионального общения в научной сфере.

4.2. Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в письменной и устной форме и включает в себя следующие задания:

– письменный перевод со словарем оригинального текста из принесенного аспирантом текстового материала (монография, журнальные статьи) по узкой специальности объемом 2500-3000 печатных знаков. Время перевода 60 минут. Форма проверки – зачитывание вслух выполненного перевода на русском языке;

– ознакомительное чтение без словаря текста по специальности на иностранном языке объемом 1300-1500 печатных знаков. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на русском языке (естественнонаучные специальности). Время подготовки 3-5 минут;

– беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с учебной в аспирантуре и научной работой аспиранта.

4.3. Оценка выставляется экзаменуемому за каждое задание, но по окончании экзамена после обсуждения ответов комиссия выставляет общую оценку и заполняет протокол заседания экзаменационной комиссии.

4.4. Протоколы заседания комиссии по приему кандидатского экзамена по иностранному языку хранятся в отделе аспирантуры.

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЮГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ПАПКА
ДЛЯ СДАЧИ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ
(_____)
(английский/немецкий)**

Выполнил(а):

аспирант (соискатель) _____
(Ф.И.О)

год и форма обучения _____

специальность _____
(шифр и название)

Подпись _____

Дата «__» _____ 20__ г.

Проверил(а):

(уч. степень, должность)

(наименование кафедры)

(Ф.И.О)

Отметка о сдаче: _____
(зачтено/не зачтено)

Подпись _____

«__» _____ 2010 г.

Ханты-Мансийск 20__

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЮГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Перевод научной монографии (статьи/статей):

Англ. яз. Equivalence, Invariants, and Symmetry
Olver P.J.
Cambridge University Press, 1995.

Русск. яз. Эквивалентность, инварианты и симметрия
П.Дж. Олвер
Издательство Кембриджского университета, 1995

Выполнил аспирант/соискатель

(шифр специальности)

(Ф.И.О.)

(Подпись)

Ханты-Мансийск 20__

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЮГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**РЕФЕРАТ
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (_____)**
(язык)

(название реферата)

Выполнил аспирант / соискатель

(шифр специальности)

(Ф.И.О.)

(Подпись)

Ханты-Мансийск 20__

Требования к переводу

1. Перевод текста осуществляется полностью, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала.
2. Текст перевода должен быть выполнен в соответствии с орфоэпическими и грамматическими нормами русского языка, стилистически соответствовать исходному тексту на иностранном языке.
3. В тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей данной области знаний.
4. Текст перевода должен быть выверен и оформлен с соблюдением нормативных требований (кегель 14, интервал – 1,5; поля сверху и снизу - 2 см, слева - 3 см., справа – 1,5 см). Не допускается представлять перевод с опечатками, приводить несколько вариантов перевода слов.
5. Титульный лист переведенного текста оформляется в соответствии с Приложением 2
6. Экзаменационные материалы должны быть распечатаны на белой неиспользованной бумаги.

Требования к реферату

1. Реферат готовится на русском языке и является обзором как минимум четырех научных статей по теме диссертации. Он должен содержать следующие разделы:
 - ✓ название и автора статьи;
 - ✓ краткое изложение основного содержания реферируемого текста;
 - ✓ выводы, сделанные автором реферируемого текста;
 - ✓ комментарии аспиранта с критической оценкой реферируемого текста, в том числе с указанием на актуальность обсуждаемого вопроса, эффективность примененного метода, устройства и т.д., значимости статьи для собственного диссертационного исследования;
 - ✓ список реферируемых материалов (текстов на иностранном языке).
2. Реферат печатается с соблюдением нормативных требований к оформлению (кегель 14, интервал – 1,5; поля сверху и снизу - 2 см и слева - 3 см., справа – 1,5 см).
3. Список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТа.
4. Объем реферата - 15 печатных страниц формата А4.
5. Титульный лист реферата оформляется в соответствии с Приложением 3.

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЮГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**СЛОВАРЬ
ТЕРМИНОВ ПО НАУЧНОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

(шифр и название специальности)
аспиранта/соискателя _____
(Ф.И.О.)

№ п/п	Термин, словосочетание	Транскрипция (для трудных слов)	Перевод на русский язык

Ханты-Мансийск 20__

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЮГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ТЕТРАДЬ
УЧЕТА ПРОЧИТАННЫХ И СДАННЫХ ТЕКСТОВ
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (_____)**

(шифр и название специальности)

аспиранта/соискателя _____
(Ф.И.О.)

Название статьи/ раздела монографии	Источник (журнал №, монография), год издания,	Переведенные страницы	Дата сдачи	Подпись преподавателя

г. Ханты-Мансийск 20____